

## ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಿತ ಮಹಿಳಾ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳು:

### ವಿವಿಧ ಆಯಾಮಗಳು

#### ನಸೀನ್ ಬಾನು

ಸಹಾಯಕ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು, ಕನ್ನಡ ವಿಭಾಗ, ಐ.ಡಿ.ಎಸ್.ಜಿ. ಸರ್ಕಾರಿ ಕಾಲೇಜು,  
ಚಿಕ್ಕಮಗಳೂರು.

Received: 19-07-2024 ; Accepted: 05-09-2024 ; Published: 02-10-2024

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13870664>

#### ABSTRACT:

ಕನ್ನಡ ಮಹಿಳಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯ ಪುಟಗಳನ್ನು ತಿರುವಿ ಹಾಕಿದರೆ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಟ್ಟವರು ಬಹಳ ವಿರಳ. ಒಬ್ಬ ಮಹಿಳೆ ತನಗಿರುವ ಮಿತಿಗಳನ್ನು ಉಲ್ಲಂಘಿಸಿ ಸ್ಥಾಪಿತ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯೊಂದು ಒಡ್ಡುವ ಸವಾಲುಗಳಿಗೆ ಎದುರಾಗುತ್ತಲೆ ತನ್ನ ಆತ್ಮವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ಸಾರ್ವಜನಿಕ ನೋಟಕ್ಕೆ ತೆರೆದಿಡುವ ದಿಟ್ಟತನಕ್ಕೆ ಬಹಳ ಸಮಯವೇ ಬೇಕಾಯಿತು. ಹೀಗೆ ಆರಂಭವಾದ ಮಹಿಳಾ ಆತ್ಮಕಥನಗಳೂ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ತನ್ನದೇ ಆದ ಛಾಪನ್ನು ಮೂಡಿಸುತ್ತಿವೆ.

ಆತ್ಮಕಥೆ ಎಂದರೆ ತಮ್ಮ ಆತ್ಮ ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ತಾವೇ ದಾಖಲಿಸುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ, ಮಹಿಳಾ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ತಮ್ಮ ಆತ್ಮ ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ಸ್ವಗತದ ಮಾದರಿಯಲ್ಲಿ ಬರೆದಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದ ಅನಿವಾರ್ಯತೆ ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ. ಭಾರತದಂತಹ ಸಂಪ್ರದಾಯಿಕ ಸಮಾಜ ಮಹಿಳೆಗೆ ಕೆಲವು ಚೌಕಟ್ಟುಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದೆ. ಇಂತಹ ಸಂಕೀರ್ಣತೆಯನ್ನು ಭಂಜಿಸಿ ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವು ದಾಖಲಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ತಣ್ಣನೆಯ ಪ್ರತಿರೋಧವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುತ್ತ ಭಯವನ್ನು, ಲಜೆಯನ್ನು ಮೀರುವುದೇ ಮಹಿಳೆಯ ಎದುರಿರುವ ದೊಡ್ಡ ಸವಾಲು. ಹೀಗೆ ಸಮಾಜ, ಕುಟುಂಬ, ಸಮುದಾಯ ಒಟ್ಟಾರೆ ಹೊರಗಣ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಒಳಗನ್ನು ತೆರೆದಿಟ್ಟು ಬೆತ್ತಲಾಗುವುದು ಅಷ್ಟು ಸುಲಭವಲ್ಲ. ಇಂತಹ ದಿಟ್ಟತನವನ್ನು ಮೆರೆದ ಅದೆಷ್ಟೊ ದಿಟ್ಟಿಯರು ತಮ್ಮ ಆತ್ಮಕಥನಗಳ ಮೂಲಕವೇ ಉತ್ತರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಹೀಗೆ ಎಲ್ಲಾ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವ ವಿವಿಧ ಮಹಿಳಾ ಪಾತ್ರಗಳು ತಮ್ಮ ಕುರುಹು ಅಮುಖ್ಯವಾದ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮದೊಂದು ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿಕೊಂಡಿವೆ. ಜೊತೆಗೆ ಭೌಗೋಳಿಕ ಗಡಿಗಳನ್ನು ಮೀರಿ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಂಡಿವೆ. ಜೊತೆಗೆ ಒಂದು ಚಳುವಳಿಯ ರೂಪವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿವೆ. ಸಮಾಜ, ಕುಟುಂಬ, ಸಂಪ್ರದಾಯಿಕ ಚೌಕಟ್ಟುಗಳನ್ನು ಲಂಘಿಸಿ ಒಂದು ಸ್ಥಾಪಿತ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯೊಳಗೆ ತನ್ನ ಒಳಗಣ್ಣು ತೆರೆದಿಟ್ಟು ಬಣಾ ಬಯಲಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾಗಿರುವುದು ನಿಷ್ಕರ, ನಿರ್ಭೀತಿಯ ಎದೆಗಾರಿಕೆ. ಅಂತಹ ಭಲದ, ಕೇವಲ ಹರುವ ಮತ್ತು ಹೊರುವ ಕಾಯಕಕ್ಕೆ ಸೀಮಿತವಾಗದೇ ಲೋಕ ಲಜೆಯನ್ನು

ಮೀರಿ ಮಾಡುವ ಕ್ರಾಂತಿ ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವು ದಾಖಲಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಮುಖ್ಯವೆನಿಸಿವೆ.

## KEYWORDS:

ಆತ್ಮಕಥೆ, ಅಸ್ಮಿತೆ, ಶೋಷಣೆ, ಬದುಕು, ಪ್ರತಿರೋಧ.

.....

ಕನ್ನಡ ಮಹಿಳಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯ ಪುಟಗಳನ್ನು ತಿರುವಿ ಹಾಕಿದರೆ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಟ್ಟವರು ಬಹಳ ವಿರಳ. ಒಬ್ಬ ಮಹಿಳೆ ತನಗಿರುವ ಮಿತಿಗಳನ್ನು ಉಲ್ಲಂಘಿಸಿ ಸ್ಥಾಪಿತ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯೊಂದು ಒಡ್ಡುವ ಸವಾಲುಗಳಿಗೆ ಎದುರಾಗುತ್ತಲೆ ತನ್ನ ಆತ್ಮವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ಸಾರ್ವಜನಿಕ ನೋಟಕ್ಕೆ ತೆರೆದಿಡುವ ದಿಟ್ಟತನಕ್ಕೆ ಬಹಳ ಸಮಯವೇ ಬೇಕಾಯಿತು. ಹೀಗೆ ಆರಂಭವಾದ ಮಹಿಳಾ ಆತ್ಮಕಥನಗಳೂ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ತನ್ನದೆ ಆದ ಛಾಪನ್ನು ಮೂಡಿಸುತ್ತಿವೆ. ಈ ಮಹಿಳಾ ಆತ್ಮಕಥನಗಳು ತನ್ನ ವಿಸ್ತರಣೆಯನ್ನು ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಕಾರಣ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿರುವ ಮಹಿಳಾ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳಾಗಿವೆ. ಭೌಗೋಳಿಕ ಗಡಿಗಳನ್ನು ಮೀರಿ ಬರಹದ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಈ ಅನುವಾದ ಮಹಿಳಾ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳು ಮುಖ್ಯವಾಗಿವೆ. ಭಾಷಾ ಅಡೆತಡೆಗಳನ್ನು ಮೀರಿ ಬಹುಗುರುತಿನ ನಡುವೆ ಅಸ್ಮಿತೆ ನಿರ್ಮಿಸಲು ಅನುವಾದ ಮಹಿಳಾ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳು ಪ್ರಮುಖವಾಗಿವೆ.

ಆತ್ಮಕಥೆ ಎಂದರೆ ತಮ್ಮ ಆತ್ಮ ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ತಾವೆ ದಾಖಲಿಸುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ, ಮಹಿಳಾ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ತಮ್ಮ ಆತ್ಮ ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ಸ್ವಗತದ ಮಾದರಿಯಲ್ಲಿ ಬರೆದಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದ ಅನಿವಾರ್ಯತೆ ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ. “ಭಾರತದಂತಹ ಸಂಪ್ರದಾಯಿಕ ಸಮಾಜ ಮಹಿಳೆಗೆ ಕೆಲವು ಚೌಕಟ್ಟುಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿದೆ. ಬಂಧನ, ಅಪಮಾನ, ಶೋಷಣೆ, ದೌರ್ಜನ್ಯಯುಕ್ತ ಚೌಕಟ್ಟು. ಇಂತಹ ನಿಬಂಧನೆ ಮಹಿಳೆಯ ಸೃಜನಶೀಲತೆಯನ್ನು, ಭಾವನೆಯನ್ನು, ಆಕೆಯ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿ ಹಕ್ಕನ್ನು ಚೂರು ಚೂರಾಗಿ ಸುತ್ತದೆ.”<sup>1</sup> ಇಂತಹ ಸಂಕೀರ್ಣತೆಯನ್ನು ಭಂಜಿಸಿ ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವು ದಾಖಲಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ತಣ್ಣನೆಯ ಪ್ರತಿರೋಧವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುತ್ತ ಭಯವನ್ನು, ಲಜ್ಜೆಯನ್ನು ಮೀರುವುದೇ ಮಹಿಳೆಯ ಎದುರಿರುವ ದೊಡ್ಡ ಸವಾಲು. ಹೀಗೆ ಸಮಾಜ, ಕುಟುಂಬ, ಸಮುದಾಯ ಒಟ್ಟಾರೆ ಹೊರಗಣ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಒಳಗನ್ನು ತೆರೆದಿಟ್ಟು ಬೆತ್ತಲಾಗುವುದು ಅಷ್ಟು ಸುಲಭವಲ್ಲ. ಇಂತಹ ದಿಟ್ಟತನವನ್ನು ಮೆರೆದ ಅದೆಷ್ಟೋ ದಿಟ್ಟಿಯರು ತಮ್ಮ ಆತ್ಮಕಥನಗಳ ಮೂಲಕವೇ ಉತ್ತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಮಾಧವಿ ದೇಸಾಯಿ, ಅಜಿತಖೌರ್, ವಾರಿಸ್‌ಡೇರಿ, ಅಮೃತಾ ಪ್ರೀತಂ, ತೆಹಮಿನ ದರಾಫಿ, ವಿದ್ಯಾ, ಕಮಲಾದಾಸ್, ವೀಣಾ ಮಜೂಂದಾರ್, ಶಾಂತಾ ಹುಬಳೀಕರ್

ಮುಂತಾದವರನ್ನು ಗುರುತಿಸಬಹುದು. ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಸಂಪ್ರದಾಯದ ಚೌಕಟ್ಟಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವು ಶೋಧಿಸ ಹೊರಟವರು. ಇವರ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳನ್ನು ಓದುತ್ತಾ ಹೋದ ಹಾಗೆ ಅಸಹಾಯಕತೆಯಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವ ಭಲ ಮತ್ತು ಎದ್ದು ನಿಂತ ಬಗೆ ವಿಶಿಷ್ಟವೆನಿಸುತ್ತದೆ. ತಮ್ಮ ಅಪಾರ ಶ್ರಮ, ಶ್ರದ್ಧೆಗಳಿಂದ ಬಿದ್ದ ಬಾಳನ್ನು ಪುನಃ ಎತ್ತಿ ನಿಲಿಸುವ ಮೂಲಕ ಹೊಸ ಬದುಕನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಂಡ ಮಹಿಳೆಯರ ಕಥೆ ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಮಹಿಳಾ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳು ಕೇವಲ ಸುಖ ದುಃಖ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ ಇತರ ಮಹಿಳೆಯರ ಜೀವನ ಸುಧಾರಣೆಗೂ ಕಾರಣವಾಗಬಹುದು ಎಂದು ಮಹದದ್ದೇಶದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯನ್ನು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಬಹುದಾಗಿದೆ.

ಒಂದು ಆಪ್ತಿಕನ್ ಬುಡಕಟ್ಟು ಸಮುದಾಯದ ಬಡ ಹೆಣ್ಣುಮಗಳ ಕಥಾನಕವನ್ನು ಬಿಚ್ಚಿಡುವ ಆತ್ಮಕಥೆ ವಾರಿಸ್‌ಡೇರಿಯವರ ಡೆಸರ್ತ್ ಫ್ಲವರ್. ಅದನ್ನು ಕನ್ನಡ ಮನಸ್ಸುಗಳಿಗೆ ದಕ್ಕುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದು ಜಗದೀಶ್ ಕೊಪ್ಪ ಅವರು. ಆಪ್ತಿಕನ್ ಭಾಷೆಯ ಈ ಕೃತಿಯ ಜಗತ್ತಿನ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದ್ದು, ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ 'ಮರುಭೂಮಿಯ ಹೂ' ಎಂದು ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ. ವಾರಿಸ್‌ಡೇರಿ ಎಂಬ ಹೆಣ್ಣು ಮಗಳು ತನ್ನಿಚ್ಚೆಗೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ನಡೆದ ಮದುವೆಯನ್ನು ವಿರೋಧಿಸಿ ಮನೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊರನಡೆದಾಕೆ. ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಟು ಆಕೆ ವಿಶ್ವಸಂಸ್ಥೆಯ ರಾಯಬಾರಿಯಾಗುವವರೆಗೂ ಅವಳು ಕ್ರಮಿಸುವ ದಾರಿ ಅತ್ಯಂತ ದುರ್ಗಮವಾದದ್ದು. ಪ್ರತಿ ಹಂತದಲ್ಲೂ ತನಗೆ ಎದುರಾದ ಸವಾಲುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸುತ್ತಲೆ, ತನ್ನಂತೆ ಶೋಷಣೆ, ದೌರ್ಜನ್ಯಕ್ಕೆ ಒಳಗಾದವರ ಬದುಕನ್ನು ಸುಧಾರಿಸುವ ನಿಲುವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿಕೊಂಡು ಆ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯ ಪ್ರವೃತ್ತಳಾದವಳು. 'ಸುನ್ನತಿ' ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವ ಯೋನಿ ಛೇದನದಂತೆ ಅತಿಮಾನುಷ ಪದ್ಧತಿಯೊಂದನ್ನು ಬುಡಸಮೇತ ನಿರ್ಣಾಮ ಮಾಡಲು ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಅಭಿಯಾನವನ್ನೇ ಅವಳು ಆರಂಭಿಸಿದ್ದು ಗಮನಾರ್ಹ.

ಹೆಸರಾಂತ ಪಂಜಾಬಿ ಕವಯತ್ರಿ ಅಮೃತಾ ಪ್ರೀತಂ ಅವರ ಆತ್ಮಕತೆ 'ರಶೀದಿ ತಿಕೀಟು' ಇದನ್ನು ಹಸನ್ ನಯೀಂ ಸುರಕೋಡ ಅವರು ಕನ್ನಡೀಕರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಆತ್ಮಕತೆಯ ಮುಖೇನ ಅಮೃತಾ ತಮ್ಮ ಬದುಕಿನ ಪುಟಗಳನ್ನು ತೆರೆದಿಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. "ಮೈ ತೆನೊ ಫಿರ್ ಮಿಲಾಂಗಿ..." ನಾ ನಿನಗೆ ಮತ್ತೆ ಸಿಗುವೆ ಆದರೆ ಎಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ? ನನಗೂ ತಿಳಿಯದು"<sup>2</sup> ಎಂಬ ಕವಿತೆಯ ಸಾಲಿನ ಮೂಲಕವೇ ಓದುಗರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉಳಿದಿರುವ ಅಮೃತಾ ಪ್ರೀತಂ ಅವರ ಬದುಕಿನುದ್ದಕ್ಕೂ ನಡೆದ ಘಟನಾವಳಿಗಳನ್ನು ಕಾವ್ಯಾತ್ಮಕವಾಗಿಯೇ ತಮ್ಮ ಆತ್ಮಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ.

ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಪೂರ್ವದ ಹಾಗೂ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ನಂತರದ ವಿಭಜನೆಯ ಕರಾಳ

ಹಿಂಸಾಚಾರದ ಇತಿಹಾಸ ಅಮೃತಾಪ್ರೀತಂ ಅವರ ಮೇಲೆ ಗಾಢವಾದ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಬೀರಿದ್ದು, ಲಿಂಗ ಅಸಮಾನತೆ, ಕಟ್ಟುಪಾಡುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅವರ ಬದುಕು ಸಂಘರ್ಷಮಯವಾಗಿದ್ದು ಮುಂದೆ ಅವಳಿಗೆ ಬದುಕೆ ಬಹಳಷ್ಟನ್ನು ಕಲಿಸಿತು. ಇಷ್ಟವಿಲ್ಲದ್ದನ್ನು ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವ ಬೇಡದನ್ನು ಪ್ರತಿರೋಧಿಸುವ ತನ್ನದೇ ಆದ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳ ಮೇಲೆ ಬದುಕನ್ನು ರೂಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಮನೋಸ್ಥೆಯೇ ಆಕೆಯಲ್ಲಿತ್ತು. ಬಾಲ್ಯದಲ್ಲಿಯೇ ತಾಯಿಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡ ಅಮೃತಾ ತನ್ನ ಇಡಿ ಬದುಕನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯ ಹುಡುಕಾಟದಲ್ಲಿ ಕಳೆದರು. ಇಮ್ರೋಜ್ ಎಂಬ ವ್ಯಕ್ತಿ ತನ್ನ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ಬರುವವರೆಗೂ ಹಿಡಿ ಪ್ರೀತಿಗಾಗಿ ತಹತಹಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಸಾಹಿತ್ಯ ಜೊತೆಗಿನ ವಿಫಲ ಪ್ರೇಮ, ಪ್ರೀತಂ ಸಿಂಗ್‌ರೊಂದಿಗೆ ಮನಸ್ಸು ಬೆಸಗೊಳ್ಳದೆ ವಿಚ್ಛೇದನ ನಂತರ ಇಮ್ರೋಜ್‌ನೊಡನೆ ಭಾಂದವ್ಯ ಇವೆಲ್ಲವೂ ಅಮೃತ ಅವರ ಬದುಕಿನ ವೈವಿಧ್ಯಮಯ ಚಹರೆಗಳೇ ಆಗಿದೆ. ಹುಟ್ಟಾ ಬಂಡಾಯಗಾರ್ತಿಯಾಗಿದ್ದ ಅಮೃತ ತನ್ನ ಬದುಕಿನುದ್ದಕ್ಕೂ ಎದುರಾದ ಸವಾಲುಗಳಿಗೆ ತಾನು ಬದುಕುತ್ತಿದ್ದ ರೀತಿ ಮತ್ತು ತನ್ನ ಬರಹಗಳ ಮೂಲಕವೇ ಉತ್ತರವೀಯುತ್ತಾ ಬಂದಿದ್ದಾಳೆ.

ಸಮಕಾಲೀನ ಪುರುಷ ಬರಹಗಾರರ ನೆರಳಿನಿಂದ ಹೊರಬಂದು ಪಂಜಾಬಿ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಎತ್ತರಕ್ಕೇರಿದ ಮಹಿಳೆಯಾಗಿ ಅಮೃತ ವಿಶಿಷ್ಟರು. ಅವರು ಕವಯತ್ರಿ ಮಾತ್ರವಾಗಿರದೆ ನಿಜಕ್ಕೂ ಕ್ರಾಂತಿಯ ವ್ಯಕ್ತಿಯಾಗಿದ್ದರು. ಬದುಕಿನ ಆಯ್ಕೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ವೈಚಾರಿಕತೆ ಅವರಿದ್ದ ಕಾಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಮುಂದುವರೆದವಾಗಿದ್ದವು. ಅವರ ಅದಮ್ಯವಾದ ಜೀವನ ಪ್ರೀತಿ, ಸಂಘರ್ಷ, ಹಿಡಿ ಪ್ರೀತಿಗಾಗಿ ತವಕ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಯಾತನೆಗಳೆಲ್ಲವೂ ನಮ್ಮೆಲ್ಲರದೂ ಆಗಿಬಿಡುವ ಅನನ್ಯತೆಯಲ್ಲೇ ಅಮೃತ ಆಪ್ತವಾಗುತ್ತಾರೆ.

ಸಂವೇದನಾಶೀಲ ಹೆಣ್ಣೊಬ್ಬಳ ಬದುಕಿನ ವಿವಿಧ ಆಯಾಮಗಳನ್ನು ಅನಾವರಣಗೊಳಿಸುವ ಮತ್ತೊಂದು ಆತ್ಮಚರಿತ್ರೆ. ಅಜಿತ್‌ಖೌರ್ ಅವರ 'ಅಲೆಮಾರಿಯೊಬ್ಬಳ ಆತ್ಮವೃತ್ತಾಂತ' ರೇಣುಕಾ ನಿಡಗುಂದಿಯವರು ಇದನ್ನು ಅಮೋಘವಾಗಿ ಕನ್ನಡೀಕರಿಸುವ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಗಂಡೆಜಮಾನಿಕೆಯೇ ಮುಖ್ಯ ನೆಲೆಯಾಗಿರುವ ಸಮಕಾಲೀನ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯೊಳಗೆ ತನ್ನ ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿ ಹೆಣ್ಣೊಬ್ಬಳು ಮಗಳಾಗಿ, ತಾಯಿಯಾಗಿ, ತಂಗಿಯಾಗಿ, ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ, ಪ್ರೇಮಿಯಾಗಿ, ಪತ್ನಿಕೋದ್ಯಮಿಯಾಗಿ, ಲೇಖಕಿಯಾಗಿ ಮತ್ತೆ ಇನ್ನೇನೂ ಆಗುತ್ತಾ ಹೋಗುವ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಎದುರಾದ ಸಂಕಷ್ಟಗಳನ್ನು ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಎದುರಿಸುತ್ತಾ ಮಾಡುವ ಏಕಾಂಗಿ ಹೋರಾಟ, ಬದುಕಿಗೆ ತೇಪೆ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ನೇಯ್ದುಕೊಂಡು ಸಾಗುವ ಪರಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿದೆ.

Living Smile Vidya ಎಂಬ ಆತ್ಮಕಥೆಯನ್ನು ತಮಿಳು ಸೆಲ್ವಿ 'ನಾನು ಅವಳಲ್ಲಿ ಅವನು' ಎಂದು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಿದ್ಯಾ ಎಂಬ ತೃತೀಯ ಲಿಂಗಿಯೊಬ್ಬಳ ಜೀವನಗಾಥೆಯನ್ನು ಒಳಗೊಂಡ ಈ ಆತ್ಮಕತೆಯೂ ನಮ್ಮ ಅರಿವಿಗೆ ನಿಲುಕದ ಒಂದು ಜಗತ್ತಿನ ದರ್ಶನವನ್ನು ಮಾಡಿಸುತ್ತದೆ. ತನ್ನಲ್ಲದ ತಪ್ಪಿಗೆ ತಾನು ಅನುಭವಿಸಿದ ನೋವು, ಸಮಾಜ ಆಕೆಯನ್ನು ನೋಡುವ ಓರನೋಟ, ಜನರು ಇವಳನ್ನು ನೆಡೆಸಿಕೊಳ್ಳುವ ರೀತಿ, ಸ್ವಂತ ಮನೆಯವರು ಈಕೆಯನ್ನು ನಿರ್ಗತಿಕಳನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವ ಕಥಾನಕವನ್ನು ಈ ಆತ್ಮಕತೆ ಒಳಗೊಂಡಿದೆ. ಇಂತಹದ್ದೇ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳ ಸಾಲಿಗೆ ನಿಲ್ಲುವಂತ ಮತ್ತೊಂದು ಆತ್ಮಚರಿತ್ರೆ ಎ. ರೇವತಿಯವರ 'ಬದುಕು ಬಯಲು' ಹಿಜ್ರಾ ಒಬ್ಬಳ ಆತ್ಮಕತೆ ಇದನ್ನು ದು. ಸರಸ್ವತಿಯವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. "ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಅಮುಖ್ಯರಾಗಿ ಬದುಕುತ್ತಿರುವ, ಇದ್ದು ಇಲ್ಲದಂತಿರುವ ಇಡೀ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯ ಅವಜ್ಜೆಗೆ ಒಳಗಾಗಿರುವವರ ಆತ್ಮವೃತ್ತಾಂತ" ವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ನೋಡಲಾಗುವುದು.

ತೆಹಮಿನಾ ದರಾಫಿ ಎಂಬ ಪಾಕಿಸ್ತಾನಿ ಲೇಖಕಿಯೊಬ್ಬರ ಆತ್ಮಕತೆ. 'ಆರನೇ ಹೆಂಡತಿಯ ಆತ್ಮಕತೆ' ಇದನ್ನು ರಾಹು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಪುರುಷ ಲೋಕದ ಪಾಶವೀತನವನ್ನು ನಿರ್ಭತಿಯಿಂದ ಬಿಚ್ಚಿಡುವ ದರಾಫಿಯವರ ಆತ್ಮಕತೆ ಪಾಕಿಸ್ತಾನದ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರ ಮನೆಮಾತಾಗಿರುವ ಕೃತಿ. ತನ್ನ ಪತಿ ಮುಸ್ತಾಫಾಖಾನ್‌ರ ಐದು ಜನ ಹೆಂಡಂದಿರು ಅವನ ರಕ್ತಸತನವನ್ನು ಸಹಿಸಿ ಮೌನದಿಂದಲೇ ನಿರ್ಗಮಿಸಿದರೆ ಅವನ ಆರನೇ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದ ತೆಹಮಿನ ದರಾಫಿ ಹೇಗೂ ಶಕ್ತಿ ಸಂಚಯಿಸಿಕೊಂಡು, ಧೈರ್ಯ ಸಮನಿಸಿಕೊಂಡು ಹೊಟ್ಟೆ ಬಿಚ್ಚಿ ಎಲ್ಲವನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾಳೆ. ಪುರುಷ ಪ್ರದಾನ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಮಹಿಳೆ ಪಡುವ ಪಾಡು ದಾಂಪತ್ಯದ ಪರಿಧಿಯೊಳಗೆ ಎದುರಿಸಬೇಕಾದ ಸಮಸ್ಯೆ ಸವಾಲುಗಳನ್ನು ಕೊನೆಗೆ ಗೆದ್ದರೂ ಗೆಲುವಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸೋಲಿನ ಅನುಭವ ಮುಂತಾದ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ತೆಹಮಿನಾ ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ದಾಖಲಿಸಿದವರು.

ಶಾಂತಾ ಹುಬಳೀಕರ ರವರ ಆತ್ಮ ಚರಿತ್ರೆ 'ನಾಳಿನ ಚಿಂತಾಕ' ಎಂಬುದಾಗಿ ಕೆ. ಎಸ್. ಕುಲಕರ್ಣಿಯವರು ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೆ ಒದಗಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೇಲ್ನೋಟಕ್ಕೆ ಇದು ಒಬ್ಬ ನಟಿಯ ಕಥೆಯಾಗಿದ್ದರೂ, ತನ್ನ ಒಡಲೊಳಗೆ ನಿಟ್ಟುಸಿರುಗಳ ಗಂಟನ್ನೇ ಹುದುಗಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ. ಕುಟುಂಬ, ಸಮಾಜ, ಗಂಡ ಕೊನೆಗೆ ತಾನೇ ಜನ್ಮಕೊಟ್ಟ ಮಗನಿಂದ ಅವಜ್ಜೆಗೆ ಒಳಗಾಗಿ ಅನುಭವಿಸುವ ಯಾತನೆ ಆಕೆ ಅನುಭವಿಸಿದಷ್ಟೇ ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಆತ್ಮಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಮೈದಾಳಿದೆ.

ಇಂತಹ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವ ವೀಣಾ ಮಜುಂದಾರ್ ಅವರ

“ಉರುಳುವ ಕಲ್ಲಿನ ನೆನಪಿನ ಸುರುಳಿ” ಎಂಬುದಾಗಿ ಡಾ. ಎನ್. ಗಾಯತ್ರಿಯವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗೆ ಕಮಲಾದಾಸ್ ಅವರ (My Story) ‘ನನ್ನ ಕಥೆ’ ಎಂಬ ಆತ್ಮಕಥೆಯನ್ನು ಡಾ. ಪೂರ್ಣಿಮಾ ಭಟ್ ಕೆ. ಇವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಹೀಗೆ ಮೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವ ವಿವಿಧ ಮಹಿಳಾ ಪಾತ್ರಗಳು ತಮ್ಮ ಕುರುಹು ಅಮುಖ್ಯವಾದ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮದೊಂದು ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ. ಜೊತೆಗೆ ಭೌಗೋಳಿಕ ಗಡಿಗಳನ್ನು ಮೀರಿ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಂಡಿವೆ. ಜೊತೆಗೆ ಒಂದು ಚಳುವಳಿಯ ರೂಪವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿವೆ. ಸಮಾಜ, ಕುಟುಂಬ, ಸಂಪ್ರದಾಯಿಕ ಚೌಕಟ್ಟುಗಳನ್ನು ಲಂಘಿಸಿ ಒಂದು ಸ್ಥಾಪಿತ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯೊಳಗೆ ತನ್ನ ಒಳಗಣ್ಣು ತೆರೆದಿಟ್ಟು ಬಟಾ ಬಯಲಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾಗಿರುವುದು ನಿಷ್ಕರ, ನಿರ್ಭೀತಿಯ ಎದೆಗಾರಿಕೆ. ಅಂತಹ ಛಲದ, ಕೇವಲ ಹೆರುವ ಮತ್ತು ಹೊರುವ ಕಾಯಕಕ್ಕೆ ಸೀಮಿತವಾಗದೇ ಲೋಕ ಲಜ್ಜೆಯನ್ನು ಮೀರಿ ಮಾಡುವ ಕ್ರಾಂತಿ ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವು ದಾಖಲಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಮುಖ್ಯವೆನಿಸಿವೆ.

### ಅಡಿ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳು:

1. ಕವಿತಾ ರೈ. (20150). ಮಹಿಳೆ ವಸಾಹತೂರ ಚಿಂತನೆ. ಕರ್ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ. ಬೆಂಗಳೂರು. ಪು. ಸಂ. 42
2. ರೇಣುಕಾ ನಿಡಗುಂದಿ. (2014). ಅಮೃತ ನೆನಪುಗಳು. ಅಹರ್ನಿಶಿ ಪ್ರಕಾಶನ. ಶಿವಮೊಗ್ಗ. ಪು. ಸಂ. 1
3. ಸರಸ್ವತಿ ದು. (2011). ಬದುಕು ಬಯಲು. ಲಂಕೇಶ್ ಪ್ರಕಾಶನ. ಬೆಂಗಳೂರು. ಪು.ಸಂ. 226

**ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು:**

1. ತೇಜಸ್ವಿನಿ ನಿರಂಜನ & ಸೀಮಂತಿನಿ ನಿರಂಜನ. (2014). ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿಮರ್ಶೆ. ಅಭಿನವ ಪ್ರಕಾಶನ. ಬೆಂಗಳೂರು.
2. ಸರಸ್ವತಿ ದು. (2011). ಬದುಕು ಬಯಲು. ಲಂಕೇಶ್ ಪ್ರಕಾಶನ. ಬೆಂಗಳೂರು.
3. ಹಸನ್ ನಯೀಂ ಸುರಕೋಡ. (2017). ರಸೀದಿ ತಿಕೇಟು. ಲಡಾಯಿ ಪ್ರಕಾಶನ. ಗದಗ.
4. ಕುಲಕರ್ಣಿ ಕೆ. ಎಸ್. (2016). ನಾಳಿನ ಚಿಂತಾಕ. ಅಹರ್ನಿಶಿ ಪ್ರಕಾಶನ. ಶಿವಮೊಗ್ಗ.
5. ಶ್ರೀಮತಿ ಎಚ್. ಎಸ್. (2020). ಎಲ್ಲರಿಗಾಗಿ ಸ್ತ್ರೀವಾದ. ಆಕೃತಿ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಕಾಶನ. ಬೆಂಗಳೂರು.
6. ಕವಿತಾ ರೈ. (2015). ಮಹಿಳೆ ವಸಾಹತೃರ ಚಿಂತನೆ. ಕರ್ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ. ಬೆಂಗಳೂರು.
7. ಧರಣೀದೇವಿ ಮಾಲಗತ್ತಿ. (2012). ಮಹಿಳೆ ಮತ್ತು ಅಸಂಪ್ರದಾಯಿಕತೆ. ರೂಪ ಪ್ರಕಾಶನ. ಮೈಸೂರು.
8. ರೇಣುಕಾ ನಿಡಗುಂದಿ. (2014). ಅಮೃತ ನೆನಪುಗಳು. ಅಹರ್ನಿಶಿ ಪ್ರಕಾಶನ. ಶಿವಮೊಗ್ಗ.
9. ಜಗದೀಶ್ ಕೊಪ್ಪ ಎನ್. (2021). ಮರುಭೂಮಿಯ ಹೂ. ಮನೋಹರ ಗ್ರಂಥಮಾಲೆ. ಧಾರವಾಡ.

**Funding:**

This study was not funded by any grant.

**Conflict of interest:**

The Authors have no conflict of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

**About the License:**

© The Authors 2024. The text of this article is open access and licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.